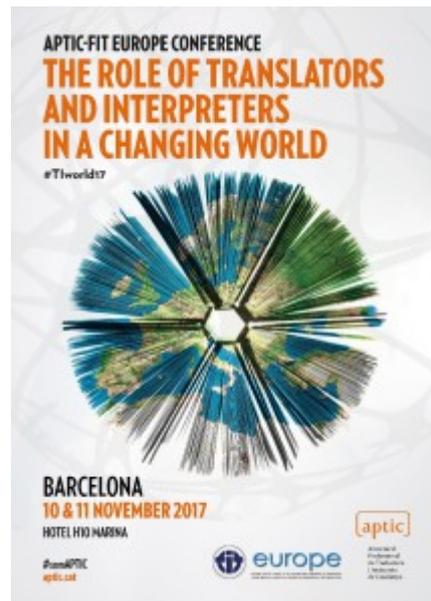


THE ROLE OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN A CHANGING WORLD

APTIC-FIT EUROPE CONFERENCE

10 NOVEMBER 2017, BARCELONA



What role can translators and interpreters play in a world where globalization is on the rise? How does technological progress affect our profession? What steps should we take to prepare ourselves for an ever-changing world?

On 10 November 2017, the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) and the International Federation of Translators (FIT-Europe) will tackle these questions – and many more. Join leading language and technology experts for debates and presentations that shed light on the future of our industry.

PROGRAMME

- 8.00 – 8.45** **Registration**
Welcome addresses
Kevin Quirk (President, FIT)
- 8.45 – 9.00** Natacha Dalügge-Momme (President, FIT Europe)
Paola Tormo (President, APTIC)
- 9.00 – 10.00** **KEYNOTE SPEAKER**
English: Whose language is it anyway?

John Evans (Staff translator and DGT Field Officer, European Commission)
Roundtable: The impact of technology on the translation and interpreting profession

Moderator: Ann King

Alexander Drechsel (Staff interpreter, European Commission)

10.00 – 11.30

John Evans (Staff translator and DGT Field Officer, European Commission)

Joshua Goldsmith (EU-accredited conference interpreter and trainer)

Pilar Sánchez Gijón (Director, Translation and Interpreting Department, Autonomous University of Barcelona)

11.30 – 12.00

Complimentary coffee break

Communications and social media for translators, interpreters and associations

12.00 – 14.00

Joshua Goldsmith (EU-accredited conference interpreter and trainer)

14.00 – 15.30

Lunch break

Online privacy and data protection for linguists – a no-nonsense, hands-on introduction

15.30 – 17.30

Alexander Drechsel (Staff interpreter, European Commission)

17.30 – 18.00

Complimentary coffee break

Knowledge Center for interpreters

18.00 – 19.00

Filip Majcen (Director, Provision of Interpretation, European Commission)

19.00 – 19.30

Presentation of interpreting platform

FIT Europe

21.00

Toast and cocktail dinner, H10 Marina

SPEAKERS

JOHN EVANS

John Evans is a staff translator with the European Commission's Directorate-General for Translation (DGT) in Luxembourg, working from French, Spanish, Portuguese, Polish and Lithuanian. He has worked for the DGT since 2005, including three years spent at the European Commission Representation in London where he was involved in a range of initiatives to promote language learning in the UK and raise awareness of opportunities for linguists within the EU institutions. John has a BA (Hons) in French and Spanish from Cardiff University (1998) and a Postgraduate Diploma in Translating and Interpreting from Bath University (2000). Before joining the European Commission he worked as an English teacher in Barcelona, as a linguist in the British civil service and as a staff translator for a United Nations agency in Switzerland.

English: whose language is it anyway?

This talk will look at the role of English as an international language of communication. The lecture will first look at the rise of corporate jargon and the demand for plain English in the UK, before examining the use and misuse of English in the EU institutions, and finally discussing the role of English as a lingua franca in today's global world and what this means for translators and interpreters.

- * The Future of English in the EU Post-Brexit
- * How English is used (and misused) in the EU
- * What the rise of Globish means for translators and interpreters

ALEXANDER DRECHSEL

Alexander has been a staff interpreter with the European Commission's Directorate-General for Interpretation since 2007. He has studied at universities in Germany, Romania and Russia and his working languages are German (A), English (B), French and Romanian (C). Alexander is also a bit of a 'technology geek' with a special interest in tablets and other mobile devices, regularly sharing his passion and knowledge with fellow interpreters during internal training sessions and on the web at adrechsel.de

Online privacy and data protection for linguists – a no-nonsense, hands-on introduction

Our private and professional lives happen increasingly online. However, we often compromise our privacy and put the integrity of data and information at risk. Public and private entities exploit that: invasive ads, tracking across websites, profiling, restrictive digital rights management, attacks on net neutrality, bulk data collection – the list goes on. It is time for language professionals to reclaim control, especially when handling client data, which can be sensitive or even confidential. This hands-on talk provides practical solutions: from secure wi-fi on the go to safer passwords and having your files available and yet safe.

- * What Snowden and other revelations mean for us
- * Encryption: What is it and why should we care?
- * Pros and cons of cloud computing
- * Private cloud

- * Protecting your information on public wifi
- * The dark side of online ads
- * Good password practice

JOSHUA GOLDSMITH

Josh Goldsmith is an EU-accredited interpreter working from Spanish, French, Italian and Catalan into English. He splits his time between interpreting and working as a trainer and researcher at the University of Geneva, where he focuses on the intersection between interpreting, technology and education. As a long-standing member of APTIC's Communications Committee, he helped to design strategies to boost internal and external communications for the association. A lover of all things tech, Josh shares tips about technology and interpreting in conferences and workshops, the **Interpreter's Toolkit** column, and on Twitter (@Goldsmith_Josh).

Communications and social media for translators, interpreters and associations

Linguists are expert communicators – eloquently conveying a message is our *raison d'être*. We spend hours every day communicating other people's messages – but are we effectively communicating with our colleagues and potential clients?

Whether you're a freelance linguist or an association of translators and interpreters, this hands-on workshop will help you learn to communicate more effectively. Through practical tips and suggestions, we'll explore how social media can promote your business, discuss pros and cons of different communications tools, and learn how to increase visibility, forge community, and communicate more effectively.

- The purpose(s) of communications and social media
- What types of communications are right for me?
- Identifying your target audience
- Positioning yourself as an expert
- The pros and cons of Facebook, Twitter, LinkedIn, blogging, and other types of communications tools
- Strategies for making the most of your online presence
- Using social media to build community, generate interest and attract followers
- Designing a communications and marketing plan

PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN

Pilar Sánchez-Gijón holds a PhD in Translation Theory. She teaches translation technology subjects on the Translation and Interpreting bachelor's degree course and the Translation Automation: Translation Technologies, and Audiovisual Translation master's degree courses at the Universitat Autònoma de Barcelona. She is a member of the translation automation research group and has published research articles in leading journals, including *Perspectives and Translation Studies*. She has recently published the monograph *Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció* (Translation Automation: Translation Technologies), co-authored by Adrià Martín-Mor and Ramon Piqué. Her lines of research are translation technologies, assisted translation, automatic translation, post-editing, pre-editing and teaching translation technologies.

FILIP MAJCEN

Filip Majcen is Director in the European Commission's Directorate-General for Interpretation in Brussels, responsible for multilingualism and interpreter training support, programming of interpretation, professional support to interpreters, and joint management of external conference interpreting staff. Prior to being appointed to his current post in March 2017, he was Director in the Directorate-General for Translation, in charge of a range of emerging services, such as web translation, localisation, the clear writing campaign, as well as the development of the quality management framework. Before that he worked in the financial services sector in Luxembourg. He graduated in international economic relations and international finance at the University of Ljubljana, Slovenia, and is fluent in 6 European languages.

The Knowledge Centre on Interpretation

DG Interpretation has embarked on this ambitious project with the aim to manage, share and disseminate its know-how in a modern, dynamic way, while reaching out and facilitating exchanges with a wider public.

We are building on what we already have in terms of the knowledge, partnerships and networks that we have developed over the years. We expect that the platform, once up and running, will grow organically to serve as a focal point of expertise in interpretation, not exclusively conference interpreting but also other types, such as public service interpreting.

The Knowledge Centre on Interpretation will be a web-based, single go-to space for anyone, anywhere, requiring information on any kind of interpreting and related disciplines. It will be a platform built around three inter-linked pillars: Knowledge, Partnership and Innovation.

The project is already well under way and we are in the process of identifying the needs of future users, which in turn will feed into the definition of the requirements for the design and development of the platform.